

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Localización de Sistemas Telemáticos		
<b>Materia</b>	Recursos instrumentales para la Traducción Profesional		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
<b>Plan</b>	525	<b>Código</b>	53410
<b>Periodo de impartición</b>	2º cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Posgrado	<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	4		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Juan Pablo de Castro Fernández Luisa María Regueras Santos Verónica Arnaiz Uzquiza		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	TELÉFONO: 983 423699 / 983 423982 / 975 129130 E-MAIL: jpdecastro@tel.uva.es, luireg@tel.uva.es, veronica.arnaiz@uva.es		
<b>Horario de tutorías</b>	Véase en: <a href="http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.02.mastersoficiales/2.02.01_ofertaeducativa/2.02.01.01.alfabetica/Traduccion-Profesional-e-Institucional/">http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.02.mastersoficiales/2.02.01_ofertaeducativa/2.02.01.01.alfabetica/Traduccion-Profesional-e-Institucional/</a>		
<b>Departamento</b>	Teoría de la Señal y Comunicaciones e Ingeniería Telemática Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Las aplicaciones y sistemas telemáticos (sitios Web, programas software...) se han convertido en un recurso imprescindible para muchos y que llegan a un amplio número de destinatarios, por lo que las empresas e instituciones deben traducir y adaptar estos sistemas con el fin de ampliar sus posibles usuarios y clientes. En este sentido, la **localización** se ha convertido en un importante mercado y un ámbito de especialización muy interesante. Constantemente aumenta la demanda de personal cualificado capaz de afrontar los retos lingüísticos y técnicos que plantea la localización de un producto informático o sitio Web.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura complementa al resto de asignaturas de la materia "Recursos instrumentales para la Traducción Profesional!

### 1.3 Prerrequisitos

Se recomienda cursar la asignatura con un nivel intermedio de ofimática y un nivel básico de traducción asistida por ordenador.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;

### 2.2 Específicas

#### COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.

#### COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.

#### COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

#### COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.



- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.
- E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.





### 3. Objetivos

Al finalizar la asignatura el alumno deberá:

- Reconocimiento del valor de los servicios de Internet para el ejercicio de la traducción.
- Reconocimiento de los problemas de traducción más frecuentes en el marco de la localización en cualquiera de sus variantes y adquisición de las destrezas necesarias para su resolución.
- Responsabilidad en la utilización de los medios telemáticos.
- Capacidad para crecer en concordancia con la revolución tecnológica.
- Conocimiento de las últimas aplicaciones telemáticas para gestionar y compartir información en línea.
- Conocimiento y comparación de las herramientas para la localización de distintos tipos de productos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Uso de plataformas y herramientas Web.
- Aplicación de las tecnologías Web y los sistemas gestores de contenidos a la traducción y localización de sitios Web.
- Desarrollo de las destrezas necesarias para continuar con el proceso de autoformación y reciclado profesional preciso para el desarrollo de la práctica profesional.
- Conocimiento del mercado profesional en el que se desarrolla la práctica profesional de la localización.

### 4. Bloques temáticos

#### Bloque 1: Localización de productos software

Carga de trabajo en créditos ECTS:

##### a. Contextualización y justificación

A lo largo de este bloque, se abordarán contenidos en relación con diferentes herramientas empleadas para la traducción de contenidos localizables. En un principio se analizarán las herramientas al alcance del traductor general (Trados, MemoQ, etc.); a continuación, se analizarán las herramientas desarrolladas de forma específica para la localización de contenidos (Alchemy Catalyst, Passolo, Catscradle, etc.).

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos de localización, globalización e internacionalización. Comprender sus semejanzas y diferencias y las principales características de cada uno de ellos
- Conocer la deontología de la profesión.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor / localizador en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación de la Localización y la organización (general) del trabajo profesional.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la localización de software.
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear para la localización de software.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de esta modalidad de localización.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.
- Crear, coordinar y controlar de los procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples.





### c. Contenidos

---

1. Localización, globalización e internacionalización: definición y principales características
  - La Localización y sus productos
  - Localización: proyecto y gestión
2. Software y complementos
3. El proceso de localización de software
  - Etapas
  - Tipos de texto
  - Herramientas

### d. Métodos docentes

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula las características de la localización de software y de su práctica profesional.
- **Aprendizaje cooperativo:** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales / no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).

### e. Plan de trabajo

---

Véase Anexo I.

### f. Evaluación

---

La evaluación de la adquisición de competencias se basará en:

- Proyecto individual: Práctica de localización de programas informáticos.
- Valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas.
- Informes sobre los trabajos realizados por los alumnos.

### g. Bibliografía básica

---

AGUADO de CEA, G. y LORENTE ENSEÑAT, A. (1997), "Software Localization": problemas lingüísticos y socioculturales", Actas de las 2as Jornadas Internacionales de Terminología. Disponible en: [http://oa.upm.es/6543/1/Software\\_Localization.pdf](http://oa.upm.es/6543/1/Software_Localization.pdf) (22/09/2013)

ANASTASIOU, D. y R. SCHALER (2009), "Translating vital information: localisation, internationalisation, and globalisation", Synthèses vol. 3, 13-27. Disponible en: <http://www.cngl.ie/drupal/sites/default/files/papers2/Translating%20Vital%20Information%20Localisation,%20Internationalisation%20and%20Globalisation.pdf> (22/09/2013)

AREVALILLO, J.J. (2004), "Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica", La Linterna del Traductor nº 8, Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/8/loca0.htm> (22/09/2013)



DUNNE, K.J. (2006), Perspectives on Localization, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ESSELINK, B. (1998), A Practical Guide to Software Localization, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ESSELINK, B. (2002), "Localization Engineering: The Dream Job?", Tradumática, Vol. 1, Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/besselink/besselink.pdf> (22/09/2013)

WEBB COLLINS, R. (2001), "Software Localization: Issues and Methods", 9th European Conference on Information Systems, Disponible en: <http://is2.lse.ac.uk/asp/aspecis/20010021.pdf> (22/09/2013)

**h. Bibliografía complementaria**

SOKOLI, R. (2002), "Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web", Tradumática vol. 1. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/rsokoli/rsokoli.PDF> (22/09/2013)

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

**i. Recursos necesarios**

- Campus Virtual UVA.
- Laboratorios informáticos de los Centros.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet.

**j. Temporalización**

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1. Localización de programas informáticos	1	Semanas 1 a 4

**Bloque 2: Localización de sistemas telemáticos**

Carga de trabajo en créditos ECTS:

**a. Contextualización y justificación**

Internet se ha convertido en el primer medio de información y comunicación, por lo que las empresas e instituciones suelen traducir y adaptar sus sitios web con el fin de ampliar sus posibles destinatarios y clientes. En este contexto, el traductor debe conocer la estructura y tipología de los sitios web y familiarizarse con los programas y recursos que facilitan la traducción y adaptación de estos contenidos.



## b. Objetivos de aprendizaje

---

- Identificar los conceptos generales de la localización en la traducción.
- Conocer las últimas aplicaciones telemáticas para gestionar y compartir información en línea.
- Conocer y utilizar los sistemas gestores de contenido.
- Utilizar de forma responsable los medios telemáticos.
- Comprender y aplicar las tecnologías Web y de gestores de contenidos a la traducción y localización de sitios Web.
- Comprender

## c. Contenidos

---

Para abordar los objetivos comentados anteriormente, en este bloque se abordarán los siguientes **contenidos temáticos**:

1. Traducción y localización de sitios Web.
  - Conceptos básicos sobre tecnologías Web.
  - La problemática de la traducción de sitios Web.
  - Conceptos básicos sobre la traducción de sitios Web.
2. Traducción y localización con gestores de contenido.
  - Sistemas gestores de contenidos.
  - La problemática de la traducción en los sistemas gestores de contenidos.
3. Traducción y localización en el software Open Source.
  - Software Open Source
  - La problemática de la traducción en los de sistemas Open Source.

## d. Métodos docentes

---

- **Lección magistral participativa**: para la presentación en el aula las características de la localización de software y de su práctica profesional.
- **Aprendizaje cooperativo**: mediante talleres de traducción colaborativos presenciales / no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).

## e. Plan de trabajo

---

Véase Anexo I.

## f. Evaluación

---

La evaluación de la adquisición de competencias se basará en:

- Valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas no presenciales.
- Informes sobre los trabajos realizados por los alumnos.





### g. Bibliografía básica

Esslink, Bert "A practical guide to software localization: for translators, engineers and project managers," Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998.

### h. Bibliografía complementaria

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.

Arevalillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.

### i. Recursos necesarios

- Campus Virtual UVA.
- Gestores de contenidos.
- Programas de apoyo a la localización de productos informáticos.
- Laboratorios informáticos de los Centros.
- Equipos personales de los alumnos con acceso a Internet.

### j. Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2. Localización de sistemas telemáticos	3	Semanas 4 a 15

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula las características de la localización de software y de su práctica profesional.
- **Aprendizaje cooperativo:** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales / no presenciales.
- **Aprendizaje por proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	20	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal	20
Laboratorios (L)	20		



Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
<b>Total presencial</b>	<b>40</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>80</b>

## 7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Proyecto individual: Práctica de localización de programas informáticos	25%	Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior a 4,0 sobre 10,00 en este apartado.
Informes de las actividades sobre localización de sistemas telemáticos	75%	Es condición necesaria (pero no suficiente) para superar la asignatura alcanzar una calificación igual o superior 4,0 sobre 10,0 en este apartado.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Se aplican los criterios de calificación de la tabla anterior.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Se entregarán versiones nuevas de los informes y proyectos no superados en la convocatoria ordinaria. Los criterios de calificación serán los mismos que en la convocatoria ordinaria.

## 8. Consideraciones finales

El Anexo I mencionado en la guía, donde se describe la planificación detallada, se entregará al comienzo de la asignatura.